

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35622
Name	General inverse translation Spanish-Catalan/French
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2021 - 2022

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	7 - General translation (language B) French	Obligatory

Coordination

Name	Department
JIMENEZ DOMINGO, MARIA ELENA	160 - French and Italian

SUMMARY

See Spanish version

PREVIOUS KNOWLEDGE**Relationship to other subjects of the same degree**

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.



Other requirements

See Spanish version

OUTCOMES

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

Los resultados del aprendizaje previstos incluyen todo el conjunto de capacidades intelectuales que definen las competencias generales del título referidas, y en particular la capacidad de obtener e interpretar la información relevante sobre un tema y la capacidad crítica y la creatividad en la solución de problemas, adaptándose a nuevas situaciones. Habilidades específicas que serían resultados del aprendizaje incluyen:



1. -Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
2. -Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.
3. -Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.
4. -Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.
5. En todas las asignaturas será imprescindible comenzar cualquier actividad de traducción con un análisis previo interpretativo del texto original, que determinará las estrategias discurso-traductorales que se habrán de aplicar para la correcta producción del texto meta.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Traducción de textos periodísticos

- 1.1. Introducción a los textos de carácter periodístico.
- 1.2. Traducción de textos producidos en contextos periodístico, con distintos grados de dificultad.

2. Traducción de textos narrativos

- 2.1 Introducción a los textos de carácter narrativo.
- 2.2 Traducción de textos narrativos con distintos grados de dificultad.

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40,00	100
Theory classes	20,00	100
Development of group work	15,00	0
Development of individual work	15,00	0
Preparation of evaluation activities	30,00	0
Preparation of practical classes and problem	30,00	0
TOTAL	150,00	



TEACHING METHODOLOGY

See Spanish version

EVALUATION

See Spanish version

REFERENCES

Basic

- Francés: Gramáticas:
BONNARD, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.
CALLAMAND, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.
RIEGEL, M. & PELLAT, J.Ch. & RIOU, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF
- Español: Gramáticas
BOSQUE, I. & DEMONTE, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.
- Diccionarios:
Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : FRANCÉS ESPAÑOL/ ESPAÑOL FRANCÉS.
Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español. Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés.
Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui (monolingüe).
Le Petit Robert.

Additional

- HATIM, B. - MASON, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.
- MUÑOZ MARTIN (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.
- TORRE, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.
- VEGA, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.
- ELENA GARCIA, PILAR. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca : Universidad de Salamanca.

**ADDENDUM COVID-19**

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

MODEL ADDENDA COVID-19**CURS ACADÈMIC 2020-2021 (QUADRIMESTRE 1)**

CODI:	35622
ASSIGNATURA:	Traducción general inversa esp.-cat/francés
CURS:	4
QUADRIMESTRE:	1

IDIOMA:	Castellà
----------------	----------

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA**1. Contenidos**



Los contenidos serán los mismos

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

El volumen de trabajo y la planificación temporal no variarán

3. Metodología docente

La metodología será la misma que consta en la guía: preparación de traducciones en casa y puesta en común en clase.

Para respetar el distanciamiento social, en caso de ser necesario, habrá una rotación en la asistencia a clase de los estudiantes que se dividirán en dos grupos que alternarán por semanas. Los que no asistan a clase podrán seguir la misma por vídeo e intervenir para plantear sus dudas, preguntas, sugerencias, etc.

4. Evaluación

El sistema de evaluación se mantendrá sin cambios

5. Bibliografía

La bibliografía será la misma

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos

Los contenidos serán los mismos



2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

El volumen de trabajo y la planificación temporal no variarán.

3. Metodología docente

La metodología será la misma que consta en la guía: preparación de traducciones en casa y puesta en común en clase.

Las clases se impartirán por videoconferencia y los estudiantes podrán intervenir para plantear sus dudas, preguntas, sugerencias, etc.

4. Evaluación

El sistema de evaluación se mantendrá sin cambios.

5. Bibliografía

La bibliografía será la misma.